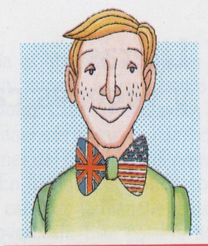
Viaje de regreso

Finalmente, después de numerosas lecciones dedicadas al tema de los viajes y los desplazamientos con los medios de transporte más diversos, ha llegado el momento de hacer las maletas y de volver a casa. El hilo conductor de esta Unidad (el viaje de regreso) le llevará a emprender el retorno por el imaginario camino iniciado en las primeras Unidades, cuando todavía inseguro ante una lengua extranjera, afrontaba con titubeantes fragmentos de conversación los trámites en las agencias de viaje, las estaciones y los aeropuertos.
Por otra parte, seguramente habrá captado que hay una razón para cerrar aquí nuestro hipotético viaje turístico: el final del primer nivel del curso. La Unidad 23, como sabe, es la última de esta primera fase: la número 24 estará enteramente reservada al repaso, como ya sucedió con la 12.
Prepárese por tanto a completar su experiencia como principiante, dado el salto hacia adelante que le espera dentro de poco. En cuanto a la gramática, deberá trabajar todavía sobre el futuro, en particular sobre cómo se forma cuando se usa 'to have to'. También aprenderá cómo se construye una proposición final y cómo se utiliza el adjetivo interrogativo 'which'. Y para acabar, descubrirá la relación entre el gerundio y los verbos regidos por las preposiciones.

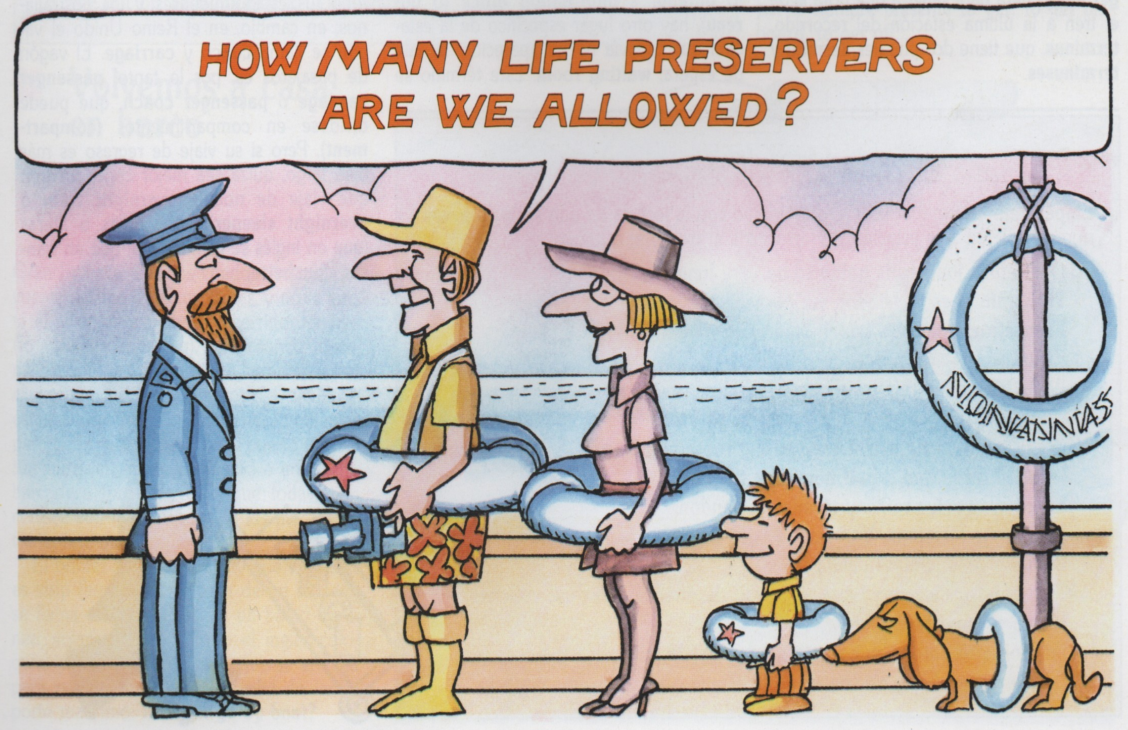


UNIT 23

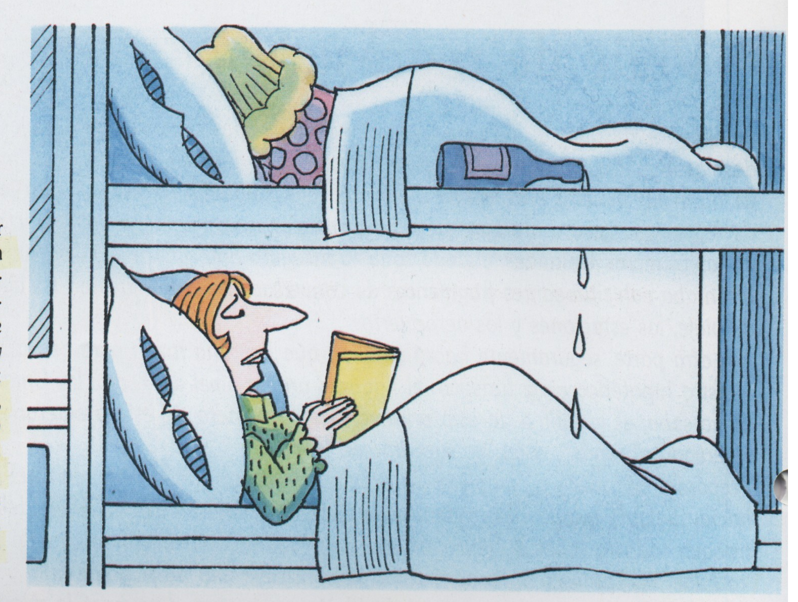
FIRST LEVEL

VIÑETA TEST

¿Por qué esta familia feliz se presenta equipada ante el capitán del barco? ¿Quizá quieren darse un baño de mar, perro incluido? Si desea mayor información, la encontrará en la página 213.



Literas y vagones cama



Los preparativos para cualquier viaje, por tanto también para el de regreso (**return journey**), exigen en primer lugar el conocimiento o la verificación del horario de salida de los medios de transporte que se quiera utilizar. Para el tren y el autocar hay cuatro expresiones que conviene recordar: **connection** (enlace), **via, stop, get in. Via**, en este caso, tiene el mismo significado que en español, quiere decir 'pasando por'; **This train goes to London via Sheffield. Stop**, que ya conoce de **bus stop**, es la 'parada'; pero **to stop** (parar) es también un verbo: **Does this coach stop at Heathrow?**

El verbo **to get** seguido por una preposición indica siempre un movimiento en alguna dirección; por eso **to get in** es 'llegar'. Pero atención: sólo se usa para referirse a la última estación o parada de un tren o de un autocar, en la que termina su recorrido, o para la escala que realiza un avión o un barco.

Si pregunta: **What time does this train get in?**, lo hará para saber a qué hora llega el tren a la última estación del recorrido, **terminus**, que tiene dos plurales, **termini** y **terminuses**.

Si en cambio se refiere a una estación o parada a lo largo del recorrido, es obligatorio usar **to get to: What time does this train get to Gatwick?**

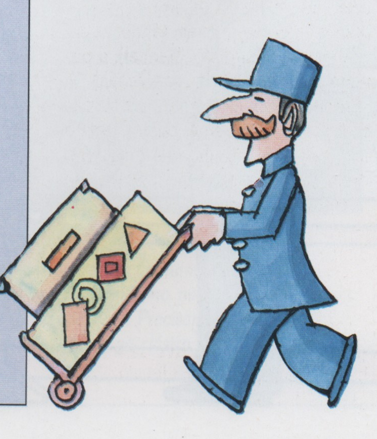
Bastan pocas palabras para completar su conocimiento respecto al léxico sobre el tren y la estación. Además de **ticket office** (o **bureau**) e **information office** (o **bureau**), hay otro lugar específico de la estación que todavía no ha aparecido: la sala de espera, **waiting room**. Este término se forma con un adjetivo derivado del verbo **to wait** (esperar). También conoce los nombres de los vagones del ferrocarril (los aprendió en la séptima Unidad), que se forman con la ayuda de la palabra **car**; salvo para las expresiones **sleeping car, restaurant car,** este término lo usan sobre todo los estadounidenses y los australianos; en cambio, en el Reino Unido el vagón se llama **coach** y **carriage**. El vagón de pasajeros es, por lo tanto, **passenger carriage** o **passenger coach**, que puede dividirse en compartimientos (**compartment**). Pero si su viaje de regreso es más bien largo, quizá sea mejor coger un tren que viaje de noche (**overnight train** o **overnight sleeper**), con camas o literas (que en inglés se llaman igual que en francés, **couchette**).



Léxico de viaje

Empezaremos la grabación de esta Unidad con la lectura de una serie de frases que se refieren a la estación de ferrocarril, al tren y al autocar:

Our return journey is going to be very long.
This train goes to London via Manchester.
Excuse me, does this coach stop at Prestwick?
Excuse me, is this our stop?
What time does this train get in?
I think there's a connection at Crewe at 9.19.
Could you tell me where the waiting room is, please?
I waited three and a half hours for the coach.
There are twelve railway termini in London.
This is the terminus. You have to get off here.
Is this a second-class carriage?
First-class passengers have to get on the first and second coaches.
Is this compartment free?
I'm going to catch the overnight train to Milan.
I'd like a couchette on the train for Rome.



Un crucero agradable

Pasemos al léxico que se refiere al barco:

Did you have a nice crossing?
Excuse me, could you tell me where the port is, please?
The harbour is at the end of this road.
Where are the docks?
The Staten Island Ferry is leaving from Pier 22.
Isn't that the captain of our ship?
I'm spending my holidays on board that lovely cruise ship.
The biggest liner in the world is Norwegian.
The rail ferries go from Folkestone, but the car ferries go from Dover.
Did you go by boat or by aeroplane?
I caught a hovercraft from Dover to Calais.
The car's in the hold.
Let's go on deck.
Why don't we sit on the bridge?
Our cabin's awful.
Get into the lifeboats!
Excuse me, could you tell me where the nearest lifebelt is, please?
Good evening sir. I'm the steward. Can I help you?
She's working as a stewardess on the Queen Elizabeth.
Could you embark now, please?
We disembarked at half past three in the morning.
You have to get on board over there.
We got off at Boulogne at ten twenty.

Si la travesía es breve, o si viaja en coche o en tren, cogerá el transbordador (**ferry** o **ferryboat**). Cuando transporta automóviles se llama **car ferry**; en cambio, si carga los vagones del tren, toma el nombre de **rail ferry**. En tramos muy cortos, como la travesía del canal de la Mancha, prestan servicio los **hovercraft**. Esta palabra tiene dos plurales: **hovercrafts** y **hovercraft**. Cuidado con su pronunciación, porque la *h* inicial se aspira.

Una vez a bordo (**on board**), deberá aparcar su coche en la bodega, mientras usted viajará en el puente (**bridge**), en cubierta (**deck**) o en un cómodo camarote (**cabin**).

Por último, esperamos que nunca tenga que recurrir a los botes salvavidas (**lifeboats**) o al salvavidas propiamente dicho (**lifebelt** o **life preserver**).

El personal de a bordo se llama como el del avión: el capitán (**captain**), las **hostess** y los **steward**. Como ya ha aprendido, es posible llamar a la azafata con el femenino que deriva de esta última palabra: **stewardess**.

Los verbos para 'embarcar' y 'desembarcar' se parecen bastante a los equivalentes españoles: **to embark** y **to disembark**. Pero son un poco formales y casi no se usan en la lengua cotidiana, por lo que, en su lugar, se prefieren otros dos, compuestos por el siempre presente **to get: to get on board, to get off**.

Volvemos a casa en barco

Gran Bretaña, Estados Unidos, Australia: si vuelve de uno de estos países, y no le gusta el avión, le espera un recorrido por mar (**to make a crossing**), atravesando el canal de la Mancha (**English Channel**), o por el océano Atlántico (**Atlantic Ocean**). A estas alturas, no debería tener problemas para pedir información en el puerto (**port** o **harbour**), en el muelle (**dock**) o en el embarcadero (**pier**). Pero lo que todavía no conoce son los nombres de los medios de transporte que van por mar.

El primer término que hay que aprender es **ship** (buque). Si se trata de un crucero, se llama **cruise ship**; si es un barco de línea, solamente **liner**. Pero el inglés coloquial prefiere **boat** (barco), que se emplea para hablar de cualquier medio de transporte marítimo: **Did you go by boat?**





Richmond, el distrito más apartado de New York

De los cinco distritos de New York, Richmond es el más difícil de alcanzar: se encuentra en Staten Island (arriba), y desde Manhattan sólo se puede llegar a él luego de una media hora larga de transbordador (el Staten Island Ferry que vemos en la foto de abajo). Actualmente Richmond ha perdido en gran medida el aspecto rural que mantuvo durante mucho tiempo, a causa de su aislamiento; pero con sus cuatrocientos mil habitantes repartidos en un territorio de 150 kilómetros cuadrados, sigue siendo el menos denso y el menos poblado de los distritos neoyorkinos.



Cómo coger el autobús

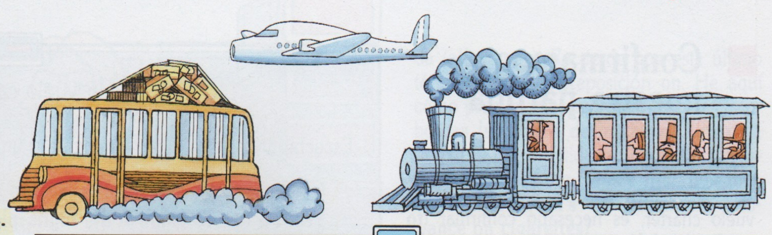
Para asegurarse un buen viaje, es mejor reservar (**to book**) asiento en el autocar o en el tren con una cierta anticipación (**in advance**); puede hacer su reserva (**make a reservation**) por medio de un agente de viajes (**travel agent's**). Una de las cosas que querrá saber es el tiempo que se tarda en llegar de un sitio a otro: **How long does it take to get from London to Heathrow?**

Ahora a usted le resultará fácil comprender esta pregunta. Pero tenga en cuenta que el verbo **to take**, acompañado por la expresión **how long**, cambia de significado (¿cuánto tiempo hace falta?). Además **take** va seguido por un verbo en infinitivo: en efecto, el español 'para ir' y el inglés **to get** tienen la misma función, la de especificar un fin o un objetivo: en el caso de la lengua inglesa, es suficiente con el infinitivo, sin ninguna preposición. De la misma forma puede pedir información sobre los medios de transporte que quiere utilizar: **Excuse me, what bus do I have to catch to get to Heathrow?** La respuesta contendrá seguramente el verbo **to need** (necesitar), siempre seguido por el infinitivo: **You need to catch the 727.**

Otras informaciones. **Does this bus go straight to Heathrow?** Esta pregunta es suficiente para saber si nuestro autobús va directo (**straight**) al aeropuerto de Heathrow. Si tiene dudas sobre si debe cambiar o no (**to change**): **Can I get to the airport without changing?** Como ve, los verbos que siguen a las preposiciones (como **without**, 'sin') están siempre en gerundio.

Si su destino no está incluido en el trayecto (**on the way**) del medio de transporte que utilice, deberá cambiar, tomando primero (**first**) uno y luego (**then**) otro y quizá después (**after**) otro más. Las informaciones que recibirá al respecto se las darán usando el verbo **to have to** (deber), en futuro.

En este caso es necesaria la forma con **will: First you'll have to catch the train to Victoria. Then you'll have to catch the underground to Heathrow** (Primero deberá coger el tren para Victoria. Luego deberá coger el metro para Heathrow). Con todas las informaciones recibidas, por fin puede partir. Esperemos que no se retrase (**to be late**).



¿Podría hacer una reserva?

Escuche atentamente estos diálogos y repítalos:

I'd like to go to London. Do I have to book in advance? ___
Yes. But you can't book here. You have to go to the travel agent's in Bridge Street. ___

Could I make a reservation, please? ___
Certainly, sir. ___

How long does it take to get from Glasgow to London by coach? ___
About eleven hours. ___

How do I get from Grantham to Westminster? ___
Well, first you catch the train to Euston. Then you take the underground. ___

Can I get from Colchester to Gatwick without changing?
No, I'm afraid you can't, sir. ___

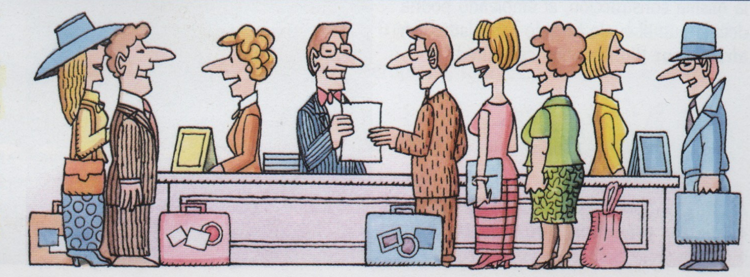
Excuse me, how can I get from Dover to Leamington? ___
Well, first you need to catch the E21 to London Victoria. Then you catch the A33. ___

Excuse me, how can I get to Gatwick? ___
You can catch the train at platform 24. ___
But isn't that train going to the south coast? ___
Yes, but Gatwick's on the way. ___

Excuse me, can I get to the airport by subway? ___
No, you'll have to catch a bus or take a taxi. ___

Our train's late. ___
Oh no. We're going to miss our connection. ___

I got to the airport early. ___
What time did you arrive? ___
At half past eight. ___



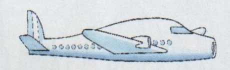
Confirmamos nuestra partida

Si el viaje de regreso lo hacemos en un vuelo charter, es necesario confirmar (**to confirm**) telefónicamente nuestra partida. Lo podemos decir de dos formas: **I want to confirm my flight: I'd like to confirm my flight**. La persona que le conteste querrá saber de qué vuelo se trata y utilizará un nuevo término, **which** (cuál): **Which flight is it?** En las Unidades anteriores vio cómo se usaba con la misma función la palabra **what**: a veces, los dos términos son intercambiables, otras veces no. Por ahora, adopte una regla sencilla: si se trata de escoger entre un grupo de cosas de las que se puede dar el número preciso, se emplea **which**; en este caso el número de los vuelos está bien definido; si la pregunta se refiere a un campo más amplio o general, usará **what**. Más adelante, en el segundo nivel, examinaremos más a fondo esta norma.

Después que haya dado el número de vuelo, el destino, la hora y la fecha de partida, el empleado comprobará la situación y volverá con la respuesta: **Yes, that's fine** (Sí, todo está bien). Posiblemente recordará que debe hacer la facturación como mínimo (**at least**) una hora y media antes (**before**) de la hora de salida: **Could you check in at least an hour and a half before the departure time?**

Si en cambio hay un retraso (**delay**), dirá: **I'm afraid there's a delay on that flight**, o mejor aún, especificando también el tiempo: **There's a one and a half hour delay on that flight.** Pero podría usar también otra fórmula: **I'm afraid your flight's been delayed.**

La estructura **'s been delayed** es nueva para usted: la **'s** no es **is** sino **has. Been**, en cambio, es el participio pasado del verbo **to be** y **delayed** es el participio pasado de **to delay**; literalmente significa 'ha sido retrasado'. No se preocupe: no debe aprenderla. La escuchará en la grabación sólo para que aprenda a reconocerla. Utilizando la misma construcción, el empleado podría decirle que el vuelo ha sido cancelado: **I'm afraid your flight's been cancelled.**



El siempre desagradable anuncio **There is a delay on your flight** *puede que llegue a los pasajeros cuando ya estén a bordo.*

Un vuelo cancelado

Escuche ahora qué dicen un cliente y un agente de viajes:

Good morning. Witless Travel. Can I help you? ___
Yes. I'd like to confirm my flight, please. ___

Which flight is it, sir? ___
It's flight BD642 to Rome. ___
Yes, that's fine. Could you check in at least one and a half hours before departure time? ___

I'm afraid there's a delay on that flight, sir. ___
What time is it leaving? ___
At five thirty-five. ___

I'm afraid your flight's been delayed, sir. ___
Oh no. ___
It's leaving at three thirty a.m. on Monday morning. ___

I'm afraid your flight's been cancelled, sir. ___
My God! ___





La llegada al aeropuerto

Tras el viaje en avión 'realizado' en la Unidad 2, volvemos nuevamente al aeropuerto para completar con nuevos vocablos y nuevas fórmulas las operaciones de embarque.

Primero se llega al edificio central (**terminal**), que tiene una entrada (**entrance**) y una salida (**exit**). Si tiene dudas, puede dirigirse a la oficina de información (**information office, enquiries** o **enquiry desk**). Para los horarios de los vuelos está el tablón de las llegadas y de las salidas (**arrivals and departures board**), y si forma parte de un grupo probablemente se encontrará con los otros cerca del punto de encuentro (**assembly point**). Cuando esté en la facturación le preguntarán si tiene exceso de equipaje (**excess baggage**), o acaso verifiquen su equipaje de mano (**hand luggage**); luego pasará a la aduana, donde le pedirán que ponga (**to put**) su equipaje de mano en la cinta transportadora (**conveyor belt**) para el control: **Could you put your hand luggage on the conveyor belt, please?** En este punto podrá dirigirse a la sala de partidas (**departure lounge**), que posiblemente esté en una extensión del cuerpo central del aeropuerto (**satellite**).

Compras ventajosas. Si quiere comprar algo exento de impuestos, como cigarrillos, bebidas alcohólicas o perfumes, puede ir al **duty-free shop**. Pero debe saber cuánta mercancía (**duty free-goods**) puede llevar; es decir, cuál es la cantidad permitida (**allowance**). Recuerde que este último término exige la preposición **on**. He aquí cómo preguntar acerca de las bebidas alcohólicas (**spirits**) o de la cantidad máxima (**maximum**) permitida de cigarrillos (**cigarettes**): **Excuse me, what's the allowance on spirits? What's the maximum allowance on cigarettes?**

¿Quizá regresa a un país que pertenece a la CEE? **Are you going to an EEC country?** Habrá observado que en inglés la sigla de la Comunidad Económica Europea se escribe al revés (los adjetivos siempre preceden al sustantivo). He aquí el número de cigarrillos permitidos: **You're allowed 300 cigarettes.** El verbo **to allow** significa 'permitir' y en esta ocasión está en forma pasiva. Para construirlo basta con utilizar el presente de **to be** seguido por el participio pasado, como en español.

En la aduana con el equipaje de mano

Repita estos diálogos breves que se desarrollan en el aeropuerto:

Excuse me, could you tell me how to get to the terminal, please? ___
Certainly. Go up those stairs. ___

Do you know where the entrance is? ___
Yes. It's over there, next to the lift. ___

Where's the exit? ___
It's over there, near the enquiry desk. ___ **Oh, thank you.** ___

Hello. Enquiries. ___
Oh, hello. Could you tell me where the PanAm office is, please? ___

Where's the arrivals and departures board? ___
It's over there. But our flight isn't on it. ___

Where do we have to go? ___
The assembly point. It's near the information office. ___

Do you have any excess baggage? ___ **No, I don't.** ___

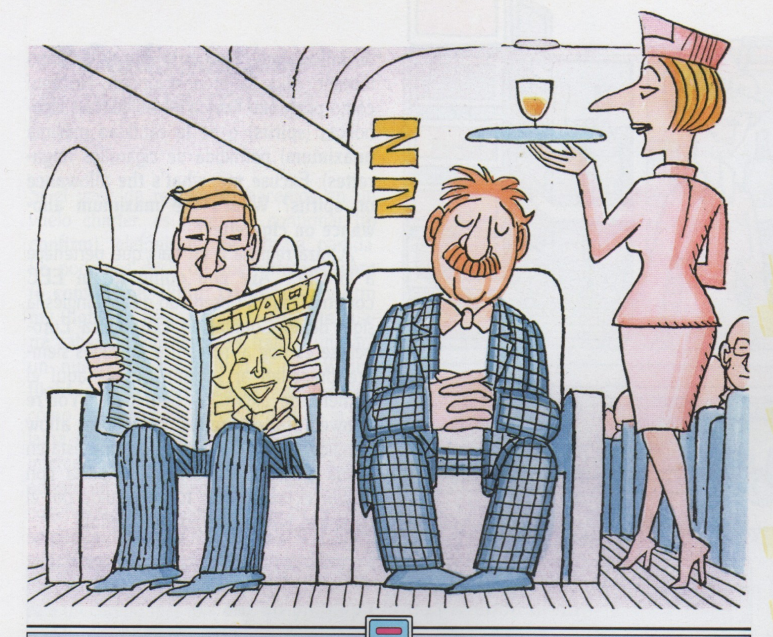
Could you put your hand luggage on the conveyor belt, please? ___
Of course. ___

To get to the satellite, you have to catch a little train. ___
Do you know where it is? ___

Let's get some presents at the duty-free shop. ___ **Okay.** ___

Can I buy duty-free goods on the aeroplane, too? ___
Yes, you can. ___

Excuse me, what's the allowance on cigarettes and spirits? ___
Are you going to an EEC country? ___
Yes, I am. ___
You're allowed one litre of spirits and three hundred cigarettes. ___



El chaleco a lo Mae West

Por fin el anuncio del vuelo (**flight announcement**): **TransAmerican Airlines announce the departure of flight TA644 for Madrid** (**to announce** es 'anunciar').

Si está en tránsito (**in transit**), el avión (comúnmente llamado **plane**) que cogerá es el enlace (**connection** o **connecting flight**).

A bordo, encontrará una serie de inscripciones y de avisos (que ya ha visto en la segunda Unidad, pero de los que no conoce la pronunciación), como **emergency exit** (salida de emergencia); en la parte posterior del asiento de delante está escrito dónde encontrar el chaleco salvavidas: **Your life jacket is under your seat.** Los aviadores estadounidenses de la segunda guerra mundial los llamaban **Mae West** porque, una vez hinchados, hacían aparecer a los pilotos exuberantes y torneados como la famosa estrella de cine.

A la entrada de los aviones más pequeños podrá encontrar un aviso: **Lower your head** (baje la cabeza); la entrada suele ser muy baja y hace falta inclinarse.

Durante el vuelo la azafata le preguntará seguramente si desea algo de beber: **Would you like something to drink?** Ahora puede contestar de forma más exhaustiva: **I'd like a cup of coffe** (quisiera una taza de café), **a glass of wine** (un vaso de vino), **a bottle of champagne** (una botella de champán).

¿Qué hace con mis pies?

Escuche y repita las siguientes frases y diálogos:

Can you understand these flight announcements? ___
Yes, I can. ___ **I can't.** ___

TransAmerican Airlines announce the departure of flight TA222 for Rome. ___
Is that our plane? ___ **Yes, it is.** ___

Could passengers in transit for Palermo go to the Departure Lounge? ___

Are you going to the United States? ___
No, I'm going to Sydney. There's a connecting flight at half past six. ___

There are four emergency exits. ___

Where is my life jacket? ___
It's under your seat. ___
Excuse me, what are you doing with my feet? ___

Lower your head, please. ___ **Oww!** ___

Would you like something to drink? ___
Yes. Could I have a cup of coffee, please? ___

Would you like something to drink? ___
Yes, could I have a glass of wine, please? ___

Would you like something to drink? ___
Yes. I'll have a bottle of champagne, please? ___





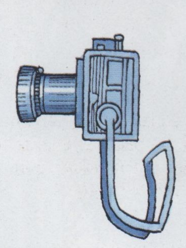
La reconstrucción del pueblo

La principal atracción del distrito de Richmond se encuentra casi en el centro de Staten Island: es el Richmondtown Restoration, un pueblo-museo compuesto por una treintena de casas que se han reconstruido o restaurado para que el visitante pueda hacerse una clara idea de cuál era el aspecto de la isla en la época colonial y en el siglo XIX. Para que la representación sea más verosímil se han contratado figurantes que, disfrazados, representan para el turista las actividades cotidianas ligadas a la vida familiar y social de ese tiempo.





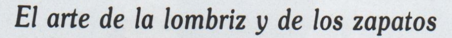
Compras y duty-free shop



La CONVERSATION de esta Unidad es sobre todo un repaso general de las palabras y de las expresiones que pueden resultar útiles para un viaje: desde las informaciones referentes a los trenes, los trayectos y los enlaces, a las compras y al **duty-free shop.** Al respecto recuerde que el tér-

~ **Would you like any duty-free goods? ___**
~ **Yes, please. What's the allowance on spirits? ___**
~ **You're allowed one litre of spirits. ___**
~ **How much is a bottle of whisky? ___**
~ **Well, a litre of Glen MacHaggis costs five pounds forty-five. ___**
~ **Okay. Could I have one litre, please? ___**
~ **Certainly. ___**
~ **Can I pay in lire? ___**
~ **Yes, of course. ___**
~ **Would you like something to drink? ___**
~ **Yes. Could I have a cup of coffee, please? ___**
~ **Of course. And you, sir? ___**
~ **Mmm... I think I'll have a glass of wine. ___**
~ **And you, sir? ___**
~ **Could I have a bottle of champagne, please? ___**
~ **Certainly. ___**

~ **Excuse me, does this train stop at Gatwick? ___**
~ **No, it doesn't. To get to Gatwick you have to go to Victoria Station. ___**
~ **Can I get to Victoria Station by underground? ___**
~ **Yes, you can. ___**
~ **Can I get there without changing? ___**
~ **No, you can't. ___**
~ **Which line do I have to catch? ___**



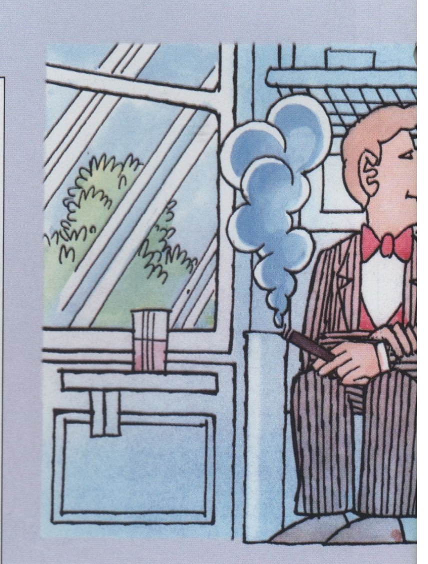
El arte de la lombriz y de los zapatos

Los 'hovercraft', término que ya hemos visto, son vehículos que gracias a un colchón de aire 'vuelan' sobre las aguas. 'To hover' significa quedar suspendido o flotando en el aire. ¿Y craft?

'Craft' es una palabra que aparece en muchos compuestos, y tiene tres significados básicos. En primer lugar, como en el caso que acabamos de citar, designa un tipo de vehículo: en esta acepción lo encontramos en 'aircraft', avión, y 'spacecraft', la nave espacial.

En segundo lugar, 'craft' puede querer decir 'técnica', 'habilidad', aplicada por lo general a la de tipo manual: de aquí derivan los términos 'craftsman' y 'craftsmanship', respectivamente 'artesano' y 'maestría', 'habilidad'. Si continuamos con esta lista, encontramos 'needlecraft' (el arte de coser), 'statecraft', que es la habilidad política, y también 'stagecraft', la técnica teatral. Es curioso el significado de 'the Gentle Craft', que designa la capacidad de hacer zapatos, llamada así porque los dos santos protectores de los zapateros, St. Crispin y St. Crispianus, eran nobles (es decir 'gentle'), pero también el hobby de la pesca, porque la lombriz, que es el cebo de agua dulce, antiguamente era llamada 'gentle'.

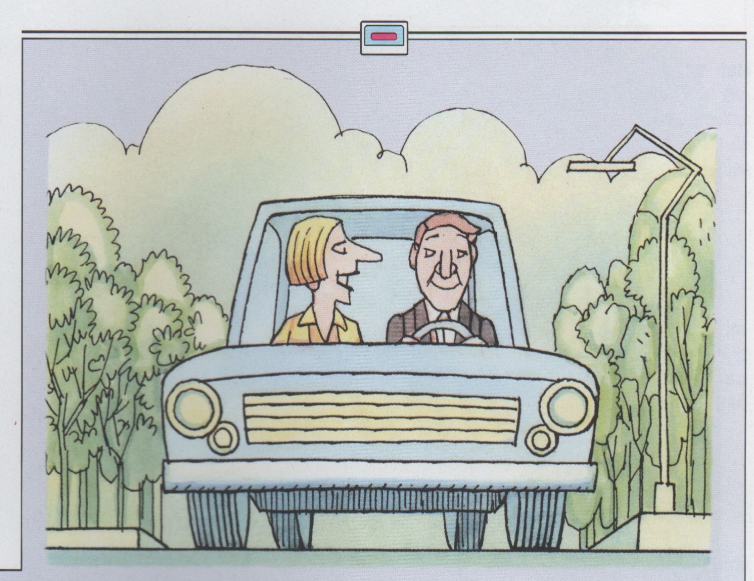
El tercer significado de 'craft' es 'astucia', y de aquí el adjetivo 'crafty', que quiere decir 'astuto'. Las tres acepciones derivan de un término del noruego antiguo que significaba 'fuerza'.



mino genérico de 'mercancía' se traduce, en inglés, con el sustantivo plural **goods**.

Preste especial atención a los diversos significados del verbo **to get** y recuerde que **to give** (dar), en esta circunstancia, no exige ninguna preposición cuando se trata de especificar la persona: **to give Guido** significa 'dar a Guido'. Volveremos a hablar de este verbo en la segunda parte del curso.

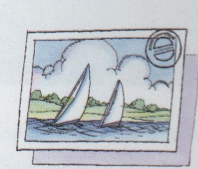
Como verá, las palabras nuevas se reducen al mínimo, precisamente para que se concentre en el significado de las diversas frases y en el modo de formular las preguntas. Al respecto, he aquí un consejo: los diversos diálogos son una buena ocasión para repasar las Unidades dedicadas a los viajes y a los desplazamientos (como la 2, la 7, la 8 y la 10). Intente, por tanto, integrar y enriquecer sus conocimientos lingüísticos combinando entre sí los elementos que ya conoce.



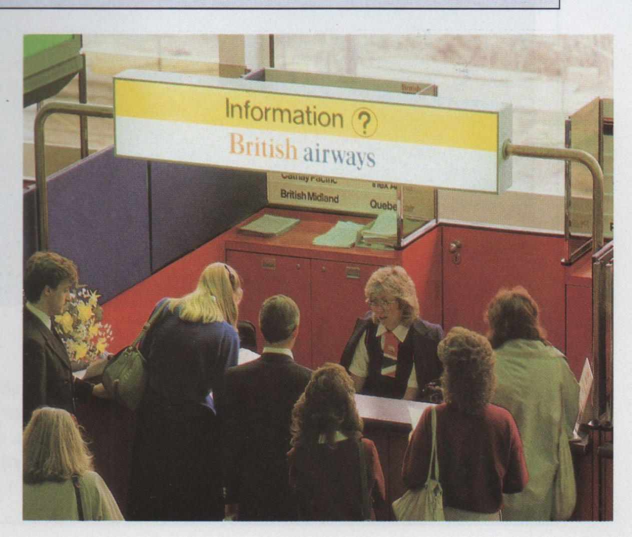
~ **Well... First you have to catch the Northern Line. Then you go to Westminster. At Westminster, you change to the Circle Line. That goes straight to Victoria Station.** ___
~ **Do you know which train I have to catch to get to Gatwick from Victoria Station?** ___
~ **Yes. The Gatwick Express.** ___

~ **Do you know how to get to Dover?** ___
~ **Yes. It's not difficult. We take the A2. It goes straight there.** ___
~ **What time's our ferry?** ___
~ **Well, we have to be on board at 6.15.** ___
~ **Does it go to Boulogne or Calais?** ___
~ **Calais.** ___
~ **How long does it take to get from Dover to Calais?** ___
~ **About an hour.** ___
~ **And is there a duty-free shop on board?** ___
~ **Yes, there is.** ___
~ **I'd like to buy some presents. Do you know what the allowance is on cigarettes?** ___
~ **Well, I think it's 300.** ___
~ **Good. I can give Guido 150 and Marco 150.** ___
~ **But aren't they in packets of twenty?** ___
~ **Oh, yes.** ___





Las compañías aéreas ofrecen a sus clientes un ***information office****, para que estén al día sobre eventuales cambios de horario y para aconsejarles las soluciones más ventajosas.*





Las mujeres en los huertos, como antes

En Richmondtown Restoration, el visitante puede ver cómo vivían las mujeres y los hombres que habitaban Staten Island en el siglo XIX. Artesanos con trajes de época trabajan el cuero y la cerámica, siguiendo antiguas técnicas; tejen, cosen o estampan grabados en la prensa. Las figurantes femeninas, en cambio, se dedican, como las amas de casa de entonces, al cuidado de los huertos y del hogar. Este curioso pueblo restaurado no es el único en Estados Unidos: hay uno de mayores dimensiones en Williamsburg, en el estado de Virginia.

Dos nuevas reglas sobre los verbos y el adjetivo which

La proposición final
Una frase secundaria (es decir subordinada) que explica por qué motivo o fin se realiza la acción indicada por el verbo principal se llama proposición final.
En español se expresa casi siempre utilizando la preposición *para*: 'Para comprar los billetes debe ir a la taquilla'. En cambio, en inglés, basta con usar el infinitivo con **to**:

To get to Victoria, you need to catch the underground.
You have to go to the travel agent's in Bridge Street to buy a ticket.



Uso del gerundio
El español prevé que las preposiciones, cuando van seguidas de un verbo, exijan el infinitivo: 'antes de ir', 'sin cambiar'. En inglés, en cambio, las preposiciones (**before, without**, etc.) van seguidas por el gerundio:

Can I get from Waterloo to Goodge Street without changing?
What do you think of going to Murmansk?

El futuro de to have to
La forma **have to** (deber), que se usa para expresar una obligación, no puede usarse en presente continuo para hablar del futuro, y con la fórmula **going to**, cambia un poco su uso (como veremos más adelante). Así pues, para formar el futuro de este verbo hay que emplear el modal **will**, seguido por **have to** y por el verbo principal en infinitivo y sin **to**:

To get to London, you'll have to change at Crewe.

Las preguntas con which
El adjetivo interrogativo **which** (cuál) se emplea cuando se trata de escoger entre un grupo restringido de personas o cosas. Así, sustituye a **who** (quién) y **what** (qué), que en cambio se utilizan respectivamente para las personas y para las cosas cuando las dimensiones del grupo o el número al cual se refiere no está bien definido:

Which whisky shall we buy?
Which plane is our one?

La conjugación pasiva del presente
Al igual que en español, la voz pasiva se utiliza cuando es más importante especificar la acción que el agente que la cumple, o cuando el agente (aquel que actúa) no es conocido. Se forma como en español: el presente de indicativo del verbo **to be** va seguido por el participio pasado del verbo principal:

You are allowed three hundred cigarettes.
Smoking is not allowed in the toilet.

Uno de los usos de la preposición of
Como la preposición 'de' en español, **of** se emplea para demostrar y especificar una relación de cualquier tipo entre dos sustantivos. Una de las 'relaciones' que puntualiza es la basada en la 'cantidad': **a glass of wine**, por tanto, es 'un vaso de vino'; **a cup of coffee** es 'una taza de café'.

En esta sección ha aprendido:

- cómo se expresa una proposición final;
- el uso del gerundio con las preposiciones;
- el futuro de **to have to**;
- el adjetivo interrogativo **which**;
- la voz pasiva del presente;
- la preposición **of**.

SOLUCIÓN DE LA VIÑETA TEST



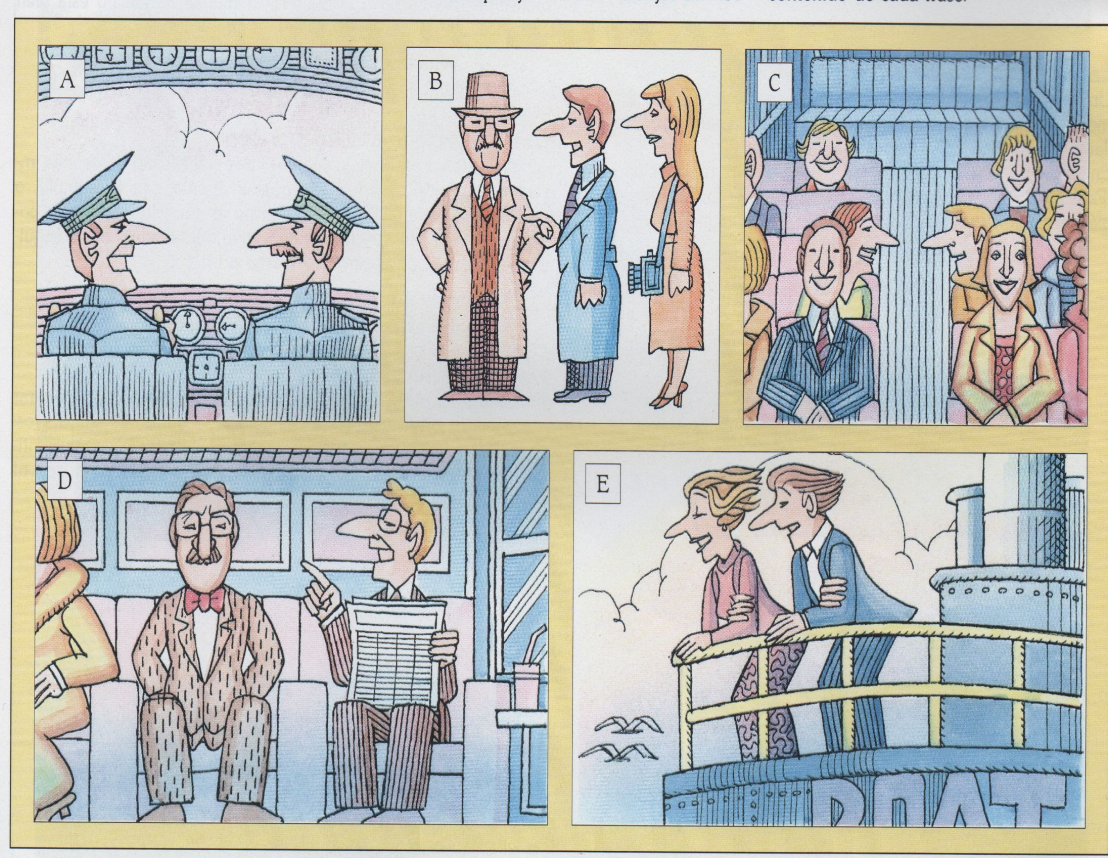
El grupo familiar representado desearía, probablemente, hacer prácticas de salvamento en mar abierto. En efecto, le preguntan al capitán de cuántos salvavidas puede disponer cada miembro de su familia. Observe que **life preserver** es sinónimo de **life jacket** (chaleco salvavidas). El verbo **to allow** (permitir, autorizar) se usa aquí en la típica construcción de la voz pasiva.

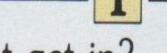
Frases y diálogos ilustrados

Identificarse con la situación es lo único que hace falta para realizar el juego de esta Unidad. ¿Qué pueden decirse dos pilotos o una pareja en el puente de un barco?

Como advertirá fácilmente, su tarea consiste en emparejar los cinco dibujos con los cinco textos correspondientes: un trabajo no demasiado difícil.

De entrada limítese a adivinar la situación en la que se desarrolla cada diálogo y luego intente descifrar con exactitud el contenido de cada frase.





1

- What time does the boat get in?
- Half past eight.
- Half past eight in France or half past eight in England? Our connection is at a quarter to nine. In France.
- Oh dear.



2

- We're going to be very late.
- Why?
- Three of the engines don't work.
- Is the fourth one working?
- Yes.
- Good. I don't want to be up here all day.



3

- First we catch the 3.15 to Poole. Then we take the 4.36 to London. Or there's an express at 4.55. That gets in at 5.36. The 4.36 gets in at 5.40. Then we can catch the 6.05 to Hexham. Or there's an express to Darlington at 6.15. Then we get the connection to Stuffby...
- But this train is late. We're going to miss the train from Poole.
- Oh no!
- What's wrong?
- We're going to be in Stuffby waiting room for ten hours.



4

- But this coach doesn't stop at Deadman's Gulch, does it?
- It does when the driver doesn't fill her up at Lonesome Canyon.



5

- It's much quicker if you change at Moorgate. Then you can get the District Line and change at King's Cross. That's certainly quicker. Or maybe it's better to catch the Piccadilly line, change at Tottenham Court Road to the Bakerloo and then change at Notting Hill Gate. Or perhaps it's quicker to take the Central line to Maida Vale...
- Let's catch a taxi.



Objetos de época, pero no en una tienda de antigüedades

En el pueblo-museo de Richmondtown no podía faltar un bazar de perfecto estilo decimonónico. Afables señoras vestidas con cofias y ropas de percal compran todo tipo de mercancías, que se pesan en básculas antiguas; en la tienda, entre un viejo telar y un torno de hilar manual, hay un gran surtido de jarros, vajillas, planchas y todo lo que en general podía necesitar el ama de casa para trabajar en su cocina.



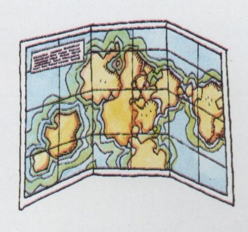


Muñecas y barcas del Historical Society

El Historical Society es un museo de Richmondtown que expone los instrumentos y las herramientas usadas habitualmente en el siglo XIX, como las barcas de las que se servían los hombres para pescar en las costas de Staten Island y los juegos de los más pequeños; las muñecas, por ejemplo. El nombre de esta isla deriva del danés Staaten Eylandt, y parece que quien la bautizó fue el navegante Hudson, que la descubrió a principios del siglo XVII. Los colonos ingleses, establecidos en ella un siglo después, la rebautizaron Richmond, nombre que se mantuvo para designar el distrito de New York.



La sección VOCABULARY ofrece el léxico presentado en cada Unidad. Comprende los sustantivos, todos los tipos de adjetivos (calificativos, indefinidos, demostrativos, posesivos, etc.), los pronombres, adverbios, conjunciones y preposiciones; los verbos están en infinitivo, y las locuciones se dan sin abreviar. Además, se vuelven a incluir todas las palabras que en la Unidad adquieren nuevos significados. Las siglas GB y USA indican respectivamente los términos usados preferentemente en Gran Bretaña y en Estados Unidos.



advance	adelanto
after	después
(to) allow	permitir
allowance on	cantidad permitida de
(to) announce	anunciar
arrivals and departures board	tablón de llegadas y salidas
assembly point	punto de encuentro
at least	por lo menos
before	antes de
(to) be late	retrasarse
boat	barco, barca
(to) book	reservar
bridge	puente
cabin	cabina
(to) cancel	anular, cancelar
captain	capitán
car ferry	transbordador, ferry
carriage	vagón ferroviario (GB)
cigarette	cigarrillo
coach	vagón ferroviario (GB)
compartment	compartimiento
(to) confirm	confirmar
connection	conexión, enlace
connecting flight	vuelo en conexión
conveyor belt	cinta transportadora
couchette	litera
crossing	travesía, crucero
cruise ship	crucero (nave)
cup	taza
deck	cubierta (de barco)
(to) delay	retrasarse
delay	retraso
departure lounge	sala de salida
(to) disembark	desembarcar
dock	muelle
duty-free good	mercancía libre de impuestos
duty-free shop	tienda libre de impuestos
early	pronto
EEC	CEE, Comunidad Económica Europea
(to) embark	embarcar
emergency exit	salida de emergencia
English Channel	canal de La Mancha
entrance	entrada
enquiries desk	oficina de información
enquiry desk	oficina de información
excess baggage	exceso de equipaje
exit	salida
ferry (boat)	transbordador, ferry
flight announcement	anuncio de vuelo
(to) get	tomar, conseguir, adquirir
(to) get in	entrar
(to) get off	desembarcar
(to) get on board	embarcar
hand luggage	equipaje de mano
harbour	puerto
hold	estiba
hostess	azafata
hovercraft	aerodeslizador
how long	cuánto tiempo
in transit	en tránsito, de paso
journey	viaje
lifebelt	salvavidas
lifeboat	bote salvavidas
life jacket	chaleco salvavidas
life preserver	salvavidas
liner	buque de línea
(to) lower	bajar
maximum	máximo
(to) need	necesitar
on board	a bordo
on the way	en el camino
overnight sleeper	tren nocturno
packet	paquete
pier	muelle
plane	avión
port	puerto
(to) put	meter, poner
rail ferry	transbordador ferroviario
satellite	satélite
ship	barco
spirits	bebidas alcohólicas
steward	auxiliar de vuelo
stewardess	azafata
(to) stop	detener
straight	directo, directamente
(to) take	tomar
terminal	terminal
terminus	cabecera de línea
that's fine	todo está bien, todo es correcto
travel agent's	agente de viaje
(to) wait	esperar
waiting room	sala de espera
which	qué, cuál



Los ejercicios que encontrará siempre al final de cada Unidad son muy importantes: su objetivo es fijar las nociones que ha aprendido en las páginas anteriores. Además, le brindan la posibilidad de practicar la escritura, y así recordar mejor la grafía, a veces un poco capciosa, de las palabras inglesas.

Exercise 1

Complete las frases escogiendo entre las preposiciones **at, in, on, to, out, via, into, off:**

a) **I can't get _____ our compartment. There are too many people!**
b) **What time does the Birmingham train get _____?**
c) **I think there's a connection for Hastings _____ Lewes.**
d) **What time does our plane get _____ Rome?**
e) **It's cheaper to fly to New York _____ London.**
f) **Hang on. This is my stop. I have to get _____!**
g) **You have to change _____ Brighton for Hove.**
h) **We're going _____ get _____ late. It's ten o'clock.**
i) **You can't get _____ at the front. It's a first class carriage.**

Exercise 2

Para realizar el ejercicio sonoro escuche la última parte de la grabación dedicada a esta Unidad.



Escuche con atención el diálogo entre un viajero y el empleado del mostrador de informaciones del aeropuerto. Conteste luego a las diez preguntas.

a) **What time is it?**
b) **What is the problem?**
c) **Where is he going?**
d) **What's his flight number?**
e) **What time does his flight leave?**
f) **Has the flight been cancelled?**
g) **Why does he have to go to Genoa tonight?**
h) **What time is tomorrow's meeting?**
i) **Why isn't the flight on the departure board?**
j) **What is his gate number?**

Exercise 3

Complete las palabras de estas frases. Todas se refieren a viajes en barco.

a) **I was a lovely c _____ g.**
b) **There's a h _____ service from Dover to Calais.**
c) **It takes about four hours to cross the E _____ C _____ from Folkestone to Calais.**
d) **S _____, could I have a coffee, please?**
e) **The captain is on the b _____.**
f) **My passport's in the car, and my car is in the h _____:**
g) **The Achille Lauro is my favourite c _____ s _____.**
h) **I'm going on b _____ the ship.**
i) **You have to go to the Sky by f _____.**
j) **What deck is our c _____ on?**

Exercise 4

Escoja la palabra o la expresión correcta en cada frase:

a) **Can I get to the hotel without (to change/changing) buses?**
b) **Do you know when we (to embark/embark)?**
c) **Do I have (to book/booking) in advance?**
d) **I'll have to (make/take) a reservation.**

SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Exercise 1
a) into. b) in. c) at. d) to. e) via. f) off. g) at. h) to, in. i) on.

Exercise 2
a) Eight fifteen. b) He's flying to Italy in an hour's time, but his flight's not on the departures board. c) Genoa. d) BAN 348. e) 21.15. f) No. g) Because he's going to an important meeting tomorrow. h) At ten thirty. i) Because it leaves from the satellite. j) 65.

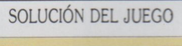
Exercise 3
a) crossing. b) hovercraft. c) English Channel. d) steward(ess). e) bridge. f) hold. g) cruise ship. h) board. i) ferry. j) cabin.

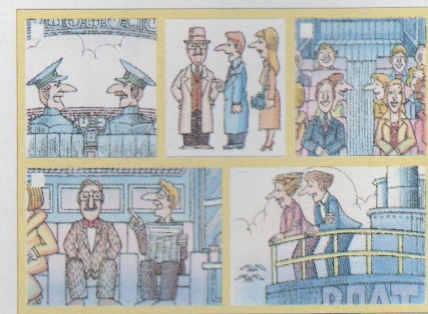
Exercise 4
a) changing. b) embark. c) to book. d) make. e) straight. f) about. g) To. h) to have. i) early. j) What time. k) bottles. l) allowed. m) has. n) before. o) put. p) I want. q) Which. r) are.

Exercise 5
a) entrance. b) terminal. c) flight. d) customs. e) maximum. f) allowance. g) satellite. h) spirits. i) cigarettes. j) duty-free.

Exercise 6
a) What time does the plane leave? b) Could I have a glass of beer? c) Are we allowed to take five litres of wine? d) Do you like this new hotel? e) Has the plane been delayed? f) Are you catching this bus? g) When does our brother's plane get in? h) Does this coach go straight to Gatwick? i) Where is the life jacket?

SOLUCIÓN DEL JUEGO





Con seguridad habrá conseguido emparejar correctamente las viñetas con los diálogos, si ha adivinado en qué medio de transporte se encuentran los viajeros. He aquí las parejas exactas: A-2; B-5; C-4; D-3; E-1.

e) Does the coach go (via/straight) to the hotel?
f) It takes (after/about) three hours.
g) (For/To) get to Boston, change at New York.
h) You need (to have/have) your passport.
i) We're (early/late). We're not going to miss our connection.
j) (How long/What time) did you get in?
k) I'd like four (bottle/bottles) of champagne.
l) Are we (allow/allowed) one litre or two?
m) I'm afraid your coach (is/has) been cancelled.
n) We'll have to check in an hour (after/before) the flight.
o) (Make/Put) your luggage on the conveyor belt.
p) (I like/I want) to confirm my flight.
q) I can see two planes. (Which/What) one is our plane?
r) You (has/are) allowed 200 cigarettes.

Exercise 5

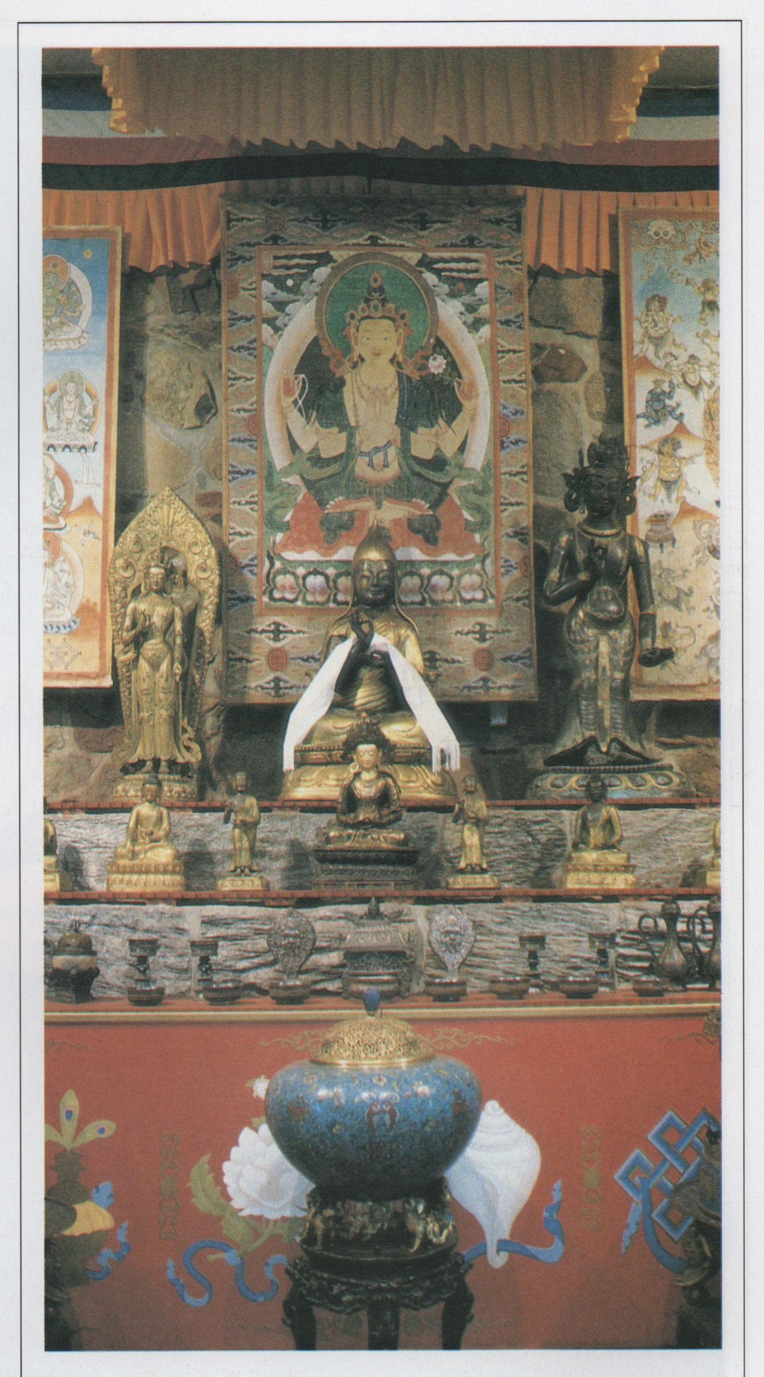
Coloque en el orden correcto las letras, a fin de formar palabras que hayan aparecido en el curso de esta Unidad.

a) aeecnrtn
b) mrtlniea
c) tlhfig
d) uossmtc
e) mmmuixa
f) oeaaclwln
g) taletiles
h) rtpiiss
i) tteecsiarg
j) ftd-euery

Exercise 6

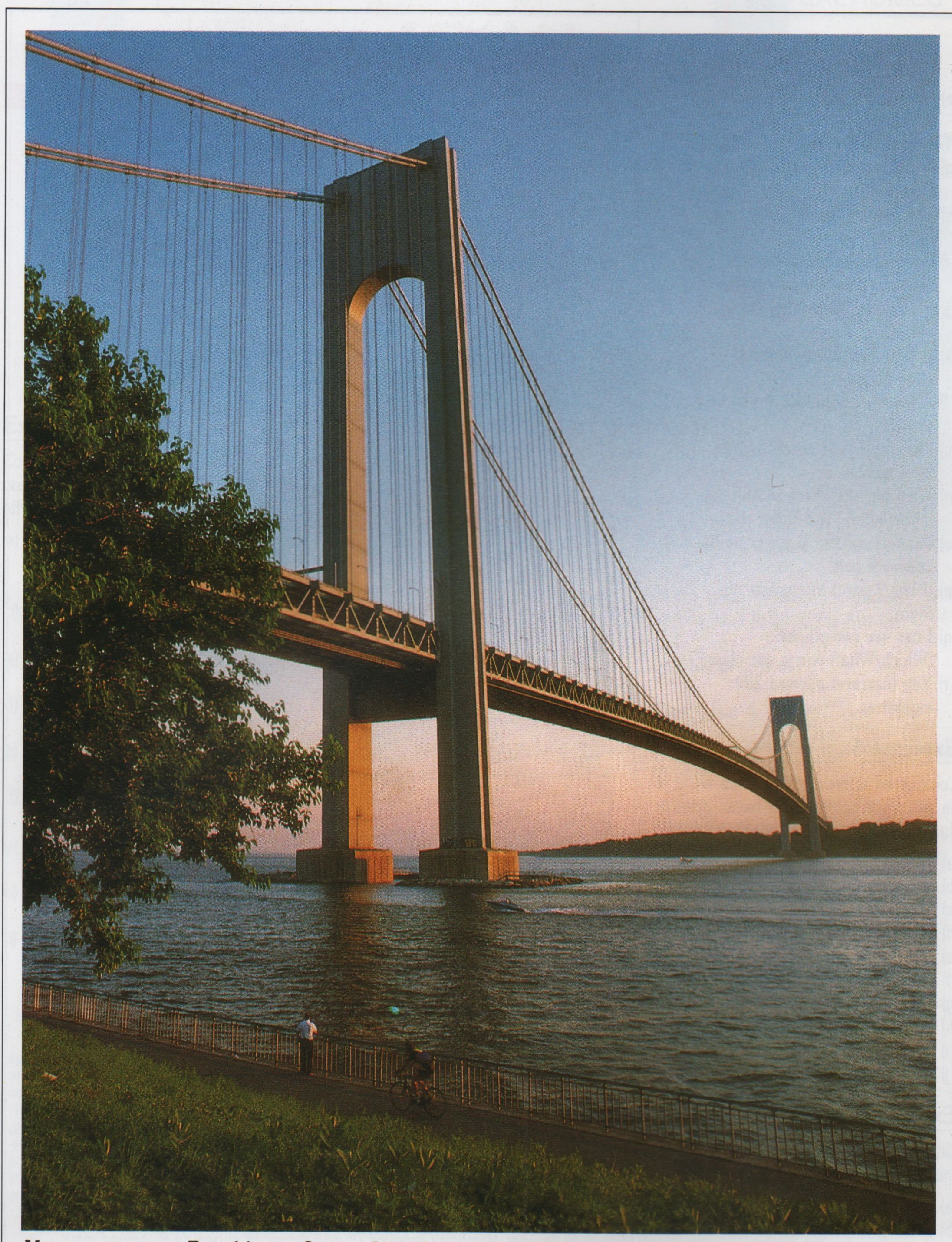
Utilizando las palabras de cada frase, formule unas preguntas:

a) what time/leave/plane
b) could/glass/beer/have/I
c) we/allow/take/five/litres/wine
d) you/like/new/hotel
e) have/plane/delayed
f) you/catching/this/bus
g) when/our/brother's/plane/get in
h) this coach/go/straight/Gatwick
i) where/be/life/jacket



El nombre falso del Museo Tibetano

El Jacques Marchais Center of Tibetan Art es un museo de Richmond que acoge las más grandes colecciones de arte tibetano del mundo occidental, además de muestras de arte chino, japonés, indio y persa. El nombre del fundador del museo, Jacques Marchais, en realidad era falso, ya que tras él se ocultaba una emprendedora mujer de negocios estadounidense, que en los años cuarenta adoptó este seudónimo masculino francés porque 'sonaba mejor' en el mercado internacional del arte.



Un puente entre Brooklyn y Staten Island

Actualmente el metro llega a todos los distritos neoyorkinos excepto a Richmond: para asegurar las comunicaciones entre Brooklyn y Staten Island se construyeron, en 1964, los doce carriles del Verrazano Bridge, un larguísimo puente colgante dedicado al navegante italiano que por primera vez, en el siglo XVI, exploró la bahía de New York. Precisamente de aquí sale, el último domingo de octubre de cada año, la gran maratón de New York, una competición ya clásica seguida por todo el mundo.